

# Paul Celan: Abglanzbeladen / Lśniący odbitym blaskiem (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: Lśniący odbitym blaskiem

LŚNIĄCY ODBITYM BLASKIEM, wśród  
niebiańskich chrząszczy,  
w górach.

Śmierć,  
którą mi byłeś winien,  
donoszę do  
końca.

*(tł. Ela Binswanger, wers 4 i 5 wersja 2.0: Śmierć, / którą mi byłeś winna,)*

\*

## Paul Celan: Odblaskiem obładowany

ODBLASKIEM OBLADOWANY, przy  
chrząszczach niebiańskich,  
we wzgórzu.

Tę śmierć,  
którą ty pozostawałeś mi dłużny, ja  
ją do-  
noszę.

*(tł. Martin Suchanek)*

\*

## Paul Celan: Pełno odbłyśków

PEŁNO ODBŁYSKÓW, tam u  
bożych krówek,  
na wzgórzu.

Śmierć,  
którą byłeś mi winna, ja

ją do-  
noszę.

(tł. Andrzej Lam)

\*

### **Paul Celan: Abglanzbeladen**

ABGLANZBELADEN, bei den  
Himmelskäfern,  
im Berg.

Den Tod,  
den du mir schuldig bliebst, ich  
trag ihn  
aus.

*Paryż, Uniwersytecka Klinika Psychiatryczna, 5.7.1967, z: "Lichtzwang", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1970*

\*

### **Paul Celan: Chargé de reflet**

CHARGE DE REFLET, chez les  
scarabées du ciel,  
dans la montagne.

La mort,  
dont tu m'es resté(e) redevable, je  
la porte jusqu'à sa maturité.

(tł. Paul Celan)

\*

### **Paul Celan: Błyszczący odbitym**

BŁYSZCZĄCY ODBITYM światłem, wśród  
podniebnych chrząszczy,  
w górach.

Śmierć, a wciąż jesteś mi ją winien/winna,  
noszę w sobie, aż dojrzeje.

(z franc. *Ela Binswanger*)

\*

*Wers o śmierci w nawiązaniu do lektury Freuda w kontekście snu o \_pewnym\_ plagiacie (kto zna życiorys Celana ten wie): "podałem się temu, co później miałem usłyszeć wyrażone słowami: Jesteś winien Naturze śmierć". Z tłumaczenia własnego Celana na francuski wynika, że nie wiadomo, czy to on (może Bóg?) jemu, czy ona (może Natura) jemu jest winna śmierci. (wg Barbary Wiedemann z: "Paul Celan. Gedichte" z nowo uzupełnionymi komentarzami, wyd. Suhrkamp, Berlin 2018)*

**Himmelskäfer** właściwie **Himmelblauer Blattkäfer** - to po łacinie *Chrysolina coerulans* a po polsku *złotka miętowa*, lub *złotka miętówka* (*Chrysolina herbacea*), chrząszcz o metaliczno niebieskim (fioletowym, zielonym...) ubarwieniu. O ile nazwa niemiecka wywodząca się od "nieba" (*Himmel*) lub koloru nieba "*himmelblau*" zawarta jest także w nazwie łacińskiej "*coelurans*" - "niebieski" (*niebiesko-zielony*) od nieba "*caelum*", (po francusku "*scarabée du ciel*" to też "*chrząszcz nieba*") - o tyle w polskim kolor nieba zamienia się w (zielony) kolor mięty - stąd miętówka (*herbacea* - *zielna* od ziół, *herba* to *zióło*). Celanowi najwyraźniej chodzi o "chrząszcza niebiańskiego" - "blisko nieba", w górach.  
zdj. de.wikipedia.org